

16. Safonov I.A. (2017) Aktivniye formy obucheniya kursantov v protsesse formirovaniya proektno-tekhnologicheskoy kultury [Active teaching in the process of developing the cadets' project-oriented approach to work organization] *Humanities*. 3 (39), 138–144. (In Russian)

17. Gertog G.A., Danilova V.V., Korneev D.N., Savchenkov A.V., Uvarina N.V. (2017) Professional identity for successful adaptation of students - a participatory approach. *Rupkatna journal on interdisciplinary studies in humanities*. Vol. 9. 1, 301–311.

18. Belov M.V., Novikov D.A. (2018) *Metodologiya kompleksnoy deyatel'nosti* [Integrated activities methodology] M.: Lenand. (In Russian).

19. Berezhnaya I.F. (2013) Proektnaya deyatel'nost' studentov v protsesse professional'noy podgotovki [Students' project activity in the process of professional training] *Srednee professional'noe obrazovanie*. 9, 24–26. (In Russian).

20. Tsyplakova S.A. (2016) Teoreticheskie osnovy proektirovaniya obrazovatel'nykh system [Theoretical bases of designing educational systems] *Azimuth nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya*. Vol. 5, 1 (14), 131–133. (In Russian).

DOI 10.25588/CSPU.2018.02.16

УДК 378:42/49(07)

ББК 74.48:81.2-9

Н.И. Сперанская¹, О.Е. Яцевич², В.В. Юдашкина³, С.А. Ковалевская⁴

¹ ORCID № 0000-0001-6359-8108, кандидат педагогических наук, заслуженный учитель РФ, доцент кафедры иностранных языков, Тюменский индустриальный университет, г. Тюмень, Российская Федерация. *E-mail*: NIS5959@mail.ru

² ORCID № 0000-0001-7971-6826, кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков, Тюменский индустриальный университет, г. Тюмень, Российская Федерация. *E-mail*: maru-safronova@rambler.ru

³ ORCID № 0000-0003-2147-3053, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Тюменский индустриальный университет, г. Тюмень, Российская Федерация. *E-mail*: brentano@yandex.ru

⁴ ORCID № 0000-0002-2585-1720, ассистент кафедры межкультурных коммуникаций, Тюменский индустриальный университет, г. Тюмень, Российская Федерация. *E-mail*: 0509_87@mail.ru

РАБОТА С ТЕРМИНАМИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация

Введение. В данной статье рассмотрены некоторые подходы к организации занятий по иностранному языку со студентами, обучающимися в высших учебных заведениях технической направленности, одним из важнейших мотивирующих направлений авторы рассматривают проведение работы над терминологической базой по специальности.

Материалы и методы. Работа студентов строится на основе тщательного исследования терминов, что возможно через комплексное рассмотрение языковых особенностей определенного набора лексем. Авторы считают необходимым при изучении терминологии опираться на этимологический и семантический анализ, что обеспечивает четкость дефиниции и корректность использования термина в работе, а знание широкого спектра коннотационных оттенков позволяет описывать научные исследования более точно.

Результаты. Представленная статья имеет не только теоретический характер (конкретируются дефиниции), но и практическую направленность, так как описываются конкретные

формы работы с терминологией: изучение лингвистического образа термина, установление его родственных связей с другими лексическими единицами, проведение семантического анализа для выявления коннотационных нюансов, через подбор синонимов, паронимов, антонимов определение центрального значения дефиниции, а также ее вторичных признаков.

Обсуждение. Авторы подчеркивают, что применение интернет-ресурсов усиливает познавательную активность и учебную мотивацию студентов при работе с термином.

Заключение. Предложенная авторская система работы с терминами на занятиях по иностранному языку повышает качество описания результатов экспериментальных и научных исследований молодых ученых.

Ключевые слова: термин, лингвистическая единица, коннотация, семантический анализ, лексема.

Основные положения:

- обосновывается важность работы над терминологической базой;
- акцентуализируется внимание на не тождественности терминологии и номенклатуры;
- излагается авторский алгоритм работы с терминами.

1. Введение (Introduction)

Современные тенденции повышения качества высшего образования основываются на компетентностных подходах, определяющих комплексную подготовку будущего выпускника, способного справляться с сегодняшними вызовами в любой сфере деятельности. Организация работы по иностранному языку со студентами, обучающимися на технических специальностях, имеет определенные трудности, поскольку предметы гуманитарной направленности воспринимаются ими как нечто второстепенное, отвлекающее от основных занятий. В связи с этим перед педагогом встает задача показать важность лингвистического образования для молодого исследователя, будущего инженера. Одним из основных направлений формирования высокой мотивации к изучению иностранного языка, мы считаем, осуществление работы над терминологической базой по специальности. Организуя деятельность обучающихся на занятиях по иностранному языку, преподаватель демонстрирует важность тщательного подбора терминов для характеристики явлений и событий, что возможно на основании вдумчивого рассмотрения языковых особенностей определенного набора лексем, которые, будучи структурными единицами речи, зафиксированы и фонетически и/или графически в языке и передают смыслы [1].

2. Материалы и методы (Materials and Methods)

Ученые при описании исследуемых явлений вырабатывают специальный

вокабуляр (на занятиях по английскому языку акцентируется внимание на понимании этого слова, которое, по сути дела, является калькой с английского слова *vocabulary*, то есть «словарный запас, список слов и их значений по определенной тематике»), который характеризует ту или иную сферу человеческой деятельности (нефтегазовая разработка, геология, криогеника и т.д.). Часто вместе с вокабуляром упоминается и тезаурус (своего рода список слов с пояснениями по определенной тематике). Этот термин произошел от греческого *θησαυρός*, что значит «сокровище», для исследователя он таковым и является, поскольку действительно архи нужен при характеристике описываемых явлений и сделанных открытий [2–5].

Часто при описании изучаемого феномена весьма полезными бывают и глоссарии, данное слово произошло от латинского *glossarium*, то есть «собрание глосс» (от древнегреческого *γλῶσσα* — язык, речь), что обозначает иностранное слово с непонятным значением, объяснение которого дается или прямо в тексте, или располагается над / под словом. Таким образом, глоссарии стали предвестниками словарей, они выглядели в виде списков иностранных и/или малоизвестных, или просто непонятных слов с их объяснением. При отсутствии книгопечатания (до середины XV века) глоссарии имели рукописный вид, чаще всего объяснялись слова из греческих и латинских трактатов. Тем не менее самые ранние глоссы являются шумерски-

ми и датируются 25 веком до нашей эры¹. В наши дни глоссарий представляет собой словарь терминов часто с комментариями и примерами по узкой специальности в определенной отрасли [6; 7]. На занятиях по иностранному языку в вузе студентам часто предлагается при работе с техническим текстом составить собственный глоссарий, то есть список часто используемых выражений.

3. Результаты (Results)

Наша педагогическая практика с бакалаврами, а также магистрантами демонстрирует, что молодые ученые зачастую не видят разницы между словом, понятием и термином, используют эти словоформы как синонимы, поскольку не понимают их семантического отличия. Это привело к необходимости на занятиях по иностранному языку обратить их внимание на некоторые аспекты языкознания. Мы показываем, что слово является структурной лингвистической единицей, несущей в себе смысл, и это важно, так как не всякий звуковой набор может быть словом, потому что оно несет определенное значение, основное качество, то есть понятие. Также можно продемонстрировать студентам тот факт, что для обозначения некоторых явлений используется несколько слов (например, «высшее образование»), его понимание не соответствует простой сумме смыслов каждого компонента в данном словосочетании, таким образом, студенты технического вуза самостоятельно делают вывод, что слова и понятия не тождественны друг другу. Это же подтверждается и чисто лингвистическими категориями: наличие классификации слов по их значению (например, паронимы, синонимы, омонимы, антонимы и т.д.), на занятиях часто предлагаются задания: подбери синонимы/антонимы к представленным словам и т.д.

Понятие рефлексивует объект и заключено в слове / словах, если мы говорим о научной сфере деятельности, то не просто в слове, а в термине (от латинского *terminus*, то есть «граница, предел»). Очень часто определение термина дает-

ся на основе перевода этого латинского слова – граница, то есть разделение одного специфического понятия от другого в конкретной сфере деятельности, выражаемого через лингвистическую форму. Например, достаточно емкая дефиниция из труда В. Подороги: «Термин, в разъясненном смысле слова, есть граница, которою мышление самоопределяется, а потому и самосознается. Способ установления этого рубежа определяет и способ самопознания мысли, т.е. сознание того акта, той деятельности, которою ставится эта граница...» [8, с. 177].

Очевидно, что словесное обозначение понятия представляет собой термин, а их совокупность в определенной профессиональной сфере создает терминологию для конкретной области человеческой деятельности. Мы акцентируем внимание студентов на разницу между терминологией и номенклатурой (перечень названий и т.д.). Номенклатура произошла от латинского слова *nomenclatura*, которое переводится как «ропись имён, перечень, список», обозначает совокупность названий, объектов, и даже перечень терминов в определенной научной сфере. Отличие от терминологии заключается в том, что последняя включает в себя обозначения понятий и категорий, кроме того, появилась раньше номенклатуры, а не в XVIII веке при пышном расцвете естествознания, когда требовалось упорядочить наименования.

На занятиях по иностранному языку даже в вузе технической направленности мы обращаем внимание студентов на этимологический анализ термина, что позволяет показать разнообразные семантико-коннотационные оттенки его значений. Совместные исследования терминов наглядно показывают, что этимология помогает понять развитие слова, обнаруживая его связь с планом выражения. Знания некоторых лингвистических законов и категорий также могут быть полезны молодому ученому: например, фонетический анализ термина подводит к различным аналогиям, а изучение словообразования и семантики

¹ Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона в 4 т. СПб., 1907–1909.

рассматриваемого термина углубляет понимание исследуемого явления. Заметить родственную связь в рамках одного языка достаточно легко, но мы часто предлагаем студентам проанализировать термин в различных языковых группах (например, в славянской, германской и т.д.).

Подчеркнем, что при изучении терминов студенты выделяют и их альтернативные значения, то есть *коннотации* (произошло от средне-латинских слов *connotatio* и *connoto*, переводится «добавляю значение»), они важны, так как несут оценочную, эмоциональную или стилистическую окраску слова узуально (закрепленного в системе языка) или окказионального (случайного) характера². Согласно О.Г. Ревзиной, изучение коннотаций позволяет выявить нечто общее, что входит в значение термина [9]. Р. Барт отмечал важность коннотаций, так как человечеству необходимо выявить дополнительные смыслы в ходе цивилизационного развития. Е.М. Сторожева определяет внутриязыковые и внешнеязыковые компоненты. Внутриязыковые коннотационные аспекты могут быть и диахроническими, то есть позволяющими увидеть временные изменения в словах (в словарях отмечены как архаические, устаревшие) или синхронически (мотивационными), дополняющими ассоциативно-образные ряды на основе признаков, мотивировавших пересмотр значения языковой единицы [10]. Внешнеязыковые коннотационные компоненты являются экстралингвистическими и зависят от ситуации, оценки говорящего и т.д. Знание коннотационных нюансов обеспечивает глубокое понимание описываемого явления.

4. Обсуждение (Discussion)

В ходе своей педагогической практики нами был выработан алгоритм, который мы считаем целесообразным при изучении терминологии по специальности: во-первых, предлагается исследовать происхождение слова, что требует и фонетический анализ термина, определение родственных слов, во-вторых,

изучается словообразование и семантика для определения главного значения и коннотационных вариаций. Такая работа над термином помогает молодому ученому корректно использовать терминологический аппарат при описании своих исследований.

Приведем практический пример по организации учебного процесса в рамках учебной дисциплины BUSINESS ENGLISH. Так, студенты самостоятельно изучили очень популярный термин «бренд», имеющий в нашем языке фонетическую оболочку [brænd]. В немецком языке Brand переводится «пожар» (как уничтожение дома, имущества). С 16 века данное слово могло обозначать человека, «прогоревшего», т.е. оставшегося без средств к существованию, как описано у Гёте в восьмом томе «Поэзия и правда» (*Dichtung und Wahrheit*) [11]: «Он отказался от займа и с лукавством осознал, что он не так и беден, как хотел бы казаться». Такое же значение несет немецкая пословица, где имеется корень Brand – *Dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt* (Три раза переехать – все равно, что один раз погореть). Немецкое *abgebrannt sein* (погореть) можно сравнить с французским *etre Brule*, которое несет значение потери доверия (политик, утративший поддержку электората и т.д.). Итальянское *brando* переводится «лезвие, клинок» (т.е. что-то острое), испанское *brander* – «факел» (нечто яркое). В приведенных нами примерах корень *brand* – в большинстве случаев связан с огнем или оружием [4]. Ранее не было страхования имущества, поэтому писали особое письмо *Brandbrief* (пожар+письмо), на основании которого предоставлялась помощь погорельцам. Древние фамилии *Brandstetter*, *Prantner*, *Prantl*, *Brandl*, скорее всего, относятся к тому же времени. В Швейцарии есть карточная игра *ясс*, где *Brand haben* (погореть) означает набравших меньше 21 очка. В английском языке устаревшая форма *brond* означает: огонь, пожар, пламя, кусок горячей древесины, в поэтических текстах часто переводится

²Энциклопедия русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ruskiyazik.ru/420/>. [Дата обращения: 05.04.2018].

«меч». Немецкий корень *bran/*bren- – «жечь» имеет значение «отличительная метка, сделанная раскаленным железом» в 1550-х годах, а в 1827 году появилось в значении конкретной марки товара, и как фирменное наименование – с 1922 года. Глагол to brand (клеить, прижигать) начинает использоваться в значении «прижигать раны», а с XVI века – как средство маркировки собственности, (на-

пример, крупного рогатого скота, отсюда второе название бренда – тавро, от лат. Taurus – бык), с XVII века прибавляется криминальная окраска.

Опираясь на это исследование, бакалавры сделали вывод, что и в дефиниции бренда должны присутствовать характерные признаки, имеющие что-то яркое и запоминающееся, как на представленном ниже рис. 1.



Рис. 1. Представление о дефиниции «бренд»

Fig. 1. Brand definition understanding

Такое вдумчивое отношение к слову позволяет студенту увидеть взаимосвязи между явлением, объектом действительности, понятием, выраженном в слове, выявить совокупности слов и словосочетаний, специфичных для определенной сферы деятельности, то есть терминологию [12].

Подчеркнем, что, конечно, студенты вуза технического направления работают с терминологией на профилирующих учебных занятиях, но и занятия по иностранному языку, в силу своей специфики как учебного предмета, также имеют большое значение, т.к. приучают скрупулезно относиться к слову, а значит, и термину, поскольку выявляют связь иноязычного термина с русским, объясняют, что понимается под привычными словами.

На занятиях по иностранному языку часто применяются информационные и компьютерные технологии [13–16], что также способствует развитию учебной мотивации и возрастанию познавательной активности обучающихся, и, в целом, повышает эффективность обучения. Магистранты первого курса Института нефти и газа (Тюменского индустриального университета) изучали книгу Isaac Israel Hayes «The Land of Desolation», только на трех страницах которой ими было выявлено свыше 25 терминов по теме «Арктика». Воспользовавшись возможностями сайта Wordle, студенты создавали разной конфигурации «облака из терминов» (рис. 2).

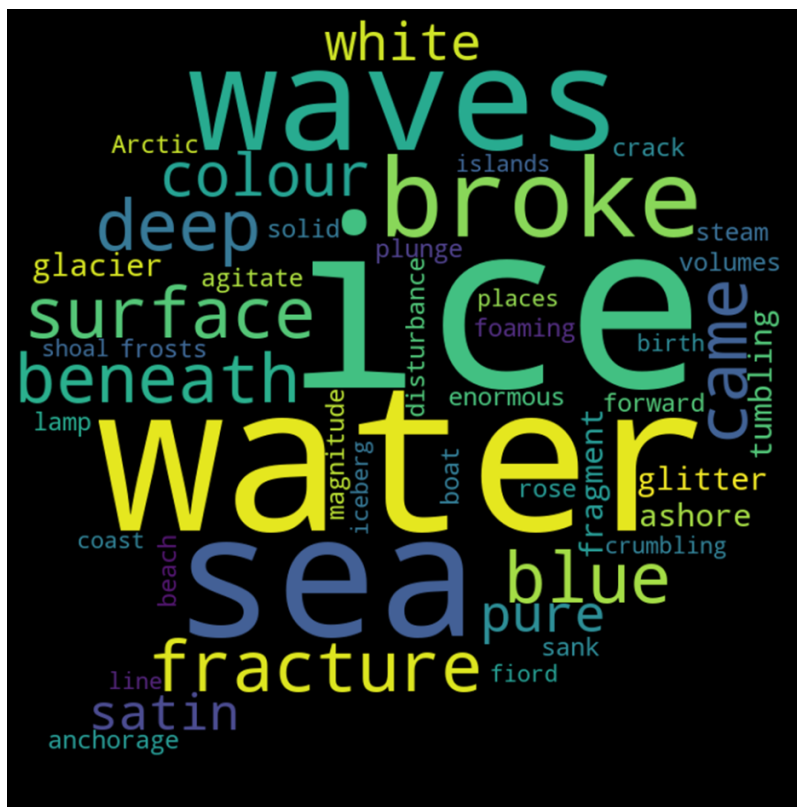


Рис. 2. Облако терминов

Fig. 2. Terms cloud

Такой визуальный образ помогает легче запоминать сложный терминологический ряд.

На основании этимологических исследований обучающиеся самостоятельно выявляют кордовые значения термина и различные коннотационные компоненты. Например, слово «melt». С 1854 года данная лексема имеет значение «расплавленный металл», восходит к глаголу *melt*. Кроме того, с 1980 года используется для обозначения сэндвича, увенчанного плавным сыром в американском английском. Данное слово восходит к староанглийскому *meltan*³, что обозначает «становятся жидкими при горении или пожаре» (III класс сильных глаголов; *mealt* прошедшее время, причастие прошедшего времени «расплавленный» *moltan*), от прото-германской **meltanan*; в слиянии с древнеанглийским с *gemjltan*, *gemyltan* (Западно-Саксонским)

«делают жидким», от прото-германского **gamaltijan* (источник и старонорвежский *melta* «переварить»), оба они берут начало от праиндоевропейского **meldh-* (источник санскрита *mrduh* «мягкий, нежный» греческий *meldein* «таять, сделать жидким» латинский *mollis* «мягкий, слабый»), от корня **-mel-* (1) «мягкий». Образное использование начинается с 1200 года. Связанные слова: расплавленный; плавить (*melted*; *melting*).

По отношению к пище *melt* начинает применяться с 1690 года. В значении «плавильный котел» (*melting pot*) появляется с 1540-х годов; в переносном смысле используется с 1855; популяризируется с отсылкой на американскую пьесу «Плавильный котел» (*Melting pot*) (Israel Zangwill – Израэль Зангвиль) (1908).

Подчеркнем, что изучение онтогенеза термина вызывает интерес у обучающихся, демонстрирует возможные мето-

³ Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.etymonline.com/index.php>. [Дата обращения: 05.04.2018].

ды работы с термином [17; 18]. Очень часто лингвистам приходится иметь дело с устойчивыми речевыми единицами – так называемыми фразеологизмами [19]. Лексема «снег» была зафиксирована в составе шести фразеологизмов в рассматриваемом отрывке книги [20]. Семантические признаки, которые легли в основу фразеологического переноса следующие:

- атмосферные осадки (как снег на голову; нужен/важен как прошлогодний снег);
- слой земной поверхности (вечные снега/вечный снег; полоть снег);
- цвет (белый как снег);
- блеск (сверкать / блестеть и т.п. как снег).

Лексема «snow» была обнаружена в составе четырех фразеологизмов. Семантическими признаками фразеологического переноса лексемы «snow» являются:

- цвет (white as snow; white as driven snow);
- атмосферные осадки (the snows of the yester-year; welcome as snow in harvest).

5. Заключение (Conclusion)

Необходимо подчеркнуть, что помимо знания иностранного языка такое тщательное изучение словаря воспитывает у будущих ученых желание и привычку изучать каждое слово, его сочетания. Наша педагогическая практика показала эффективность работы с терминологией по следующему алгоритму:

- 1) рассмотрение фонетического образа слова / термина;
- 2) построение ассоциативного ряда;
- 3) выделение соответствий в имиджевом плане и семантическом поле;
- 4) изучение коннотационных изменений в ходе исторического развития;
- 5) составление синонимических, паронимических, антонимических рядов;
- 6) выявление ядра дефиниции и вторичных признаков;
- 7) практическое применение изучаемого термина.

Такая скрупулезная работа с термином не только развивает иноязычные компетенции, но и обеспечивает корректное использование терминологии в трудах молодых ученых, делает их описания более точными.

Библиографический список

1. Сперанская, Н.И. Философско-педагогические аспекты лингвистического образования в техническом вузе [Текст]: сочетание традиций и инноваций / Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич // Лингвистическое образование в неязыковом вузе: проблемы и перспективы: монография / под ред. И.Г. Пчелинцевой. – Тюмень: ТИУ, 2017. – С. 4–11.
2. Сперанская, Н.И. Философско-педагогический дискурс: *opinion respectus* (в формате преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении технической направленности) [Текст]: монография / Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич. – Тюмень: ТИУ, 2017. – 91 с.
3. Сперанская, Н.И. К вопросу о понятии «бренд»: от этимологии к семантике [Текст] / Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич // Высшее образование сегодня. – 2016. – № 9. – С. 44–46.
4. Сперанская, Н.И. Диалог – дискурс: семантика контента [Текст] / Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич // Высшее образование. – 2016. – № 7. – С. 50–52.
5. Сперанская, Н.И. К вопросу о мотивации первокурсника к изучению иностранного языка в техническом вузе [Текст] / Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич // Теория и практика общественного развития. – 2015. – № 21. – С. 280–282.
6. Frezza M. (2018). Medical discourse in professional, academic and popular settings. *Language in society*. 47(1), 154–155. DOI: 10.1017/S0047404517000860
7. Muelas-Gil, M. (2018). Exploring discourse strategies in social and cognitive interaction. *Language and cognition*. 10 (1), 186–192. DOI: 10.1017/langcog.2017.16
8. Подорога, В.А. Выражение и смысл [Текст] / В.А. Подорога. – М.: Ad Marginem, 1995. – 426 с.
9. Ревзина, О.Г. Языковая система и её развитие во времени и пространстве [Текст] / О.Г. Ревзина // Сборник научных статей к 80-летию профессора Клавдии Васильевны Горшковой. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С. 436–446.

10. Сторожева, Е.М. Коннотация и ее структура [Текст] / Е.М. Сторожева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2007. – № 13. – С. 113–118.
11. Goethe J. W. Dichtung und Wahrheit // Gustav von Loeper. – Berlin: Duemmlers Berlagsbuchhandlung, 1876. – 362 s.
12. Коротеева, О.В Дефиниция и дефинирование в рамках педагогического дискурса [Текст] / О.В. Коротеева // Языковая личность проблемы лингвокультурологии и лингводидактики: сб. научн. тр. ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 51–56.
13. Панфилова, А.П. Инновационные педагогические технологии: Активное обучение [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.П. Панфилова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 192 с.
14. Николаева, Т.М. Лингвистика текста: современное состояние и перспективы [Текст] / Т.М. Николаева // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 8. – М.: Прогресс, 1978. – С. 5–42.
15. Писарев, Д.И. Избранные педагогические сочинения / Д.И. Писарев; сост. В.В. Большакова. – М.: Педагогика, 1984. – 365 с.
16. Gustav K. (1907) *Latinisch-Romanisches Wörterbuch* [Latin-Roman Dictionary] Hansebooks.
17. Ухванова-Шмыгова, И.Ф. Интеграция парадигм и методов в дискурс-исследованиях [Текст] / И.Ф. Ухванова-Шмыгова // Материалы Междунар. Круглого стола, 3–5 апр. 2009 г. Минск, Беларусь. – Минск: Изд. Центр БГУ, 2010. – С. 23–26.
18. Топольская, Т.А. О понятии «диалог» в психологических исследованиях общения и консультативной практике [Текст] / Т.А. Топольская // Консультативная психология и психотерапия. – 2011. – № 4. – С. 69–90.
19. Bonabi M.A., Lotfipour-Saedi K., Hemmati F., Jafarigohar M. (2018) Variations in textualization: A cross-generic and cross-disciplinary study, implications for readability of the academic discourse. *Iranian Journal of Language Teaching Research*. 6(1), 41–62.
20. Israel Hayes, I. (1871) *The Land of Desolation: Being a personal narrative of Adventure in Greenland*. London, S. Low Marston, Low & Searle.

N.I. Speranskaya¹, O. E. Iatsevich², V.V. Iudashkina³, S.A. Kovalevskaya⁴

¹ ORCID No. 0000-0001-6359-8108, Candidate of Sciences (Education), Honored Teacher of the Russian Federation, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Tyumen Industrial University, Tyumen, Russia. *E-mail*: NIS5959@mail.ru

² ORCID No 0000-0001-7971-6826, Candidate of Sciences (Philosophy), Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Tyumen Industrial University, Tyumen, Russia. *E-mail*: maru-safronova@rambler.ru,

³ ORCID No 0000-0003-2147-3053, Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, Tyumen Industrial University, Tyumen, Russia. *E-mail*: brentano@yandex.ru.

⁴ ORCID No 0000-0002-2585-1720, Assistant at the Department of Cross-cultural Communications, Tyumen Industrial University, Tyumen, Russia. *E-mail*: 0509_87@mail.ru.

WORKING ON TERMS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Abstract

Introduction. The paper presents some approaches to organizing foreign language classes aimed at teaching students at higher educational institutions in technical fields. The authors consider working on terminology in the specialty one of the crucial motivating factors for students.

Materials and Methods. The fundamental part of the students' work includes thorough study of the terminology database, which is possible through a comprehensive analysis of linguistic features of the certain set of lexemes. The authors consider it necessary to base studying terminology in any branch of science upon etymological and semantic analysis. Such approach provides clarity of definition and correct usage of the term in students' work. Working knowledge of wide range of connotations allows students to describe their scientific research more accurately.

Results. The paper has both abstract and practical orientation. Therefore, it describes particular forms of work on terminology, i.e. studying the linguistic image of the term, determining its relations to other lexical units, conducting semantic analysis to identify the connotation nuances. Final part of the suggested method includes defining the core meaning of the notion and its secondary signs through selecting the synonyms, paronyms, and antonyms of the term.

Discussion. The authors emphasize that the use of Internet resources enhances students' cognitive activity and their educational motivation.

Conclusion. The proposed system of working on terms during foreign language classes improves the quality of presenting young scientists' experimental and scientific research results.

Keywords: term, linguistic unit, connotation, semantic analysis, lexeme.

Highlights:

- The importance of working on terminology base is substantiated;
- The paper places emphasis on the diversity of terminology and nomenclature;
- The authors' algorithm for working on terms is presented in the paper.

References

1. Speranskaya N.I. (2017) *Filosofsko-pedagogicheskie aspekty lingvisticheskogo obrazovaniya v tekhnicheskoy vuzе: sochetaniye traditsii i innovatsii* [Philosophic and pedagogical aspects of linguistic education in technical university: a combination of traditions and innovations] Tyumen', TIU. (In Russian).
2. Speranskaya N.I., Yatsevich O.E. (2017) *Filosofsko-pedagogicheskiy diskurs: opinyon respectus* [Philosophic and pedagogical discourse: opinion respectus] Tyumen', TIU. (In Russian).
3. Speranskaya N.I. (2016) K voprosu o ponyatii "brend": ot etimologii k semantike [On the term "brand": from etymology to semantical meaning] *Vysheey obrazovaniye segodnya*. 9, 44–46. (In Russian).
4. Speranskaya N.I. (2016) Dialog – diskurs: semantika kontenta [Dialogue – discourse: semantics of the context] *Vysheey obrazovaniye*. 7, 50–52. (In Russian).
5. Speranskaya N.I. (2015) K voprosu o motivatsii pervokursnika k izucheniyu inostrannogo yazyka v tekhnicheskoy vuzе [On the problem of motivating a first-year student to study foreign language at a technical university] *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya*. 21, 280–282. (In Russian).
6. Frezza M. (2018). Medical discourse in professional, academic and popular settings. *Language in society*. 47(1), 154–155. DOI: 10.1017/S0047404517000860
7. Muelas-Gil, M. (2018). Exploring discourse strategies in social and cognitive interaction. *Language and cognition*. 10 (1), 186–192. DOI: 10.1017/langcog.2017.16
8. Podoroga V.A. (1995) *Vyrazheniye i smysl* [Expression and meaning] Moscow, Ad Marginem. (In Russian).
9. Revzina O.G. (2001) *Yazykovaya sistema i eyo razvitiye vo vremeni i prostranstve* [System of a language and its development in time and space] Moscow, MGU. (In Russian).
10. Storozheva E.M. (2007) Konnotatsiya i ee struktura [Connotation and its structure] *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 13, 113–118. (In Russian).
11. Goethe J. W. (1876) *Dichtung und Wahrheit* [Poetry and Truth] Berlin, Duemmlers Berlagsbuchhandlung. (In German).
12. Koroteeva O.V (1999) *Definitsiya i definirovaniye v ramkakh pedagogicheskogo diskursa* [Definition and defining in the course of educational discourse] Volgograd, VGPU (In Russian).
13. Panfilova A.P. (2009) *Innovatsionnyye pedagogicheskie tekhnologii: Aktivnoye obucheniye* [Innovative educational technologies] Moscow, Izdatel'skiy centr «Akademiya». (In Russian).
14. Nikolaeva T.M. (1978) Lingvistika teksta: Sovremennoye sostoyaniye i perspektivy [Linguistics of the text: current state and perspectives] *Novoye v zarubezhnoy lingvistike*. 8, 5–42. (In Russian).
15. Pisarev D.I. (1984) *Izbrannyye pedagogicheskie sochineniya* [Selected works in Pedagogics] Moscow, Pedagogika. (In Russian).
16. Gustav K. (1907) *Lateinisch-Romanisches Worterbuch* [Latin-Roman Dictionary] Hansebooks. (In German).
17. Ukhvanova-Shmygova I.F. (2010) *Integratsiya paradigmat i metodov v diskurs-issledovaniyakh* [Integration of paradigms and methods in research] Minsk, BGU. (In Russian).

18. Topol'skaya T.A. (2011) O ponyatii «dialog» v psihologicheskikh issledovaniyah obshcheniya i konsul'tativnoj praktike [On the notion “dialogue” in psychological research works on communication and consulting practice] *Konsul'tativnaya psihologiya i psikhoterapiya*. 4, 69–90. (In Russian).

19. Bonabi M.A., Lotfipour-Saedi K., Hemmati F., Jafarigohar M. (2018) Variations in textualization: A cross-generic and cross-disciplinary study, implications for readability of the academic discourse. *Iranian Journal of Language Teaching Research*. 6(1), 41–62.

20. Israel Hayes, I. (1871) *The Land of Desolation: Being a personal narrative of Adventure in Greenland*. London, S. Low Marston, Low & Searle.

DOI: 10.25588/CSPU.2018.02.17

УДК 42/49(07):32

ББК 81.2-9:65

В.Г. Ульянова¹, А.В. Зырянова², Л.Ф. Велиева³

¹ ORCID № 0000-0003-1768-3314, доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация. *E-mail*: veka-moroz@rambler.ru

² ORCID № 0000-0002-7858-8807, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация. *E-mail*: sasha@74.com.ru

³ ORCID № 0000-0002-6857-3222, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация. *E-mail*: velleila@yandex.ru

ДИАЛОГ КУЛЬТУР ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ

Аннотация

Введение. В статье аргументированно говорится о роли и значении изучения иностранного языка в сфере экономического партнерства, бизнес-общения, международной коммуникации через диалог культур стран изучаемого языка. Большое внимание уделяется современной концепции политики Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета (далее – ЮУрГППУ) о международных связях со странами востока – важнейшими экономическими партнерами России. Цель статьи – показать пути получения конкурентоспособных дипломов не только на внутреннем, но и на мировом рынке труда.

Материалы и методы. Основными методами исследования являются анализ научной литературы, посвященной заявленной проблеме обучения иностранному языку через диалог культур, а также наблюдение, беседа, анкетирование, тестирование.

Результаты. Даны определения таким понятиям как «общение», «взаимодействие». Рассмотрены четыре функциональных класса сложной категории «общение» и меры проявления культуры общения, такие как политические, правовые, нравственные, эстетические, интеллектуальные, физические и профессиональные.

Обсуждение. Подчеркивается, что самые сложные стороны структуры бизнеса (в том числе бизнес-общения) определяют, насколько эффективными являются международные отношения и насколько успешно они развиваются и реализовываются.

Заключение. Делается вывод, что только через живое и непосредственное общение осуществляется процесс взаимодействия между деловыми партнерами. Рассмотрены критерии выраженности культуры человека, такие как общение с российскими коллегами и партнерами за рубежом. Также проанализирована новая формула образованности и рассмотрены новые цели обучения для студентов экономических специальностей.